



CRNA GORA

MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA
I TURIZMA

PREDLOG OSNOVE

**ZA VOĐENJE PREGOVORA I ZAKLJUČIVANJE
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I
VLADE REPUBLIKE AZERBEJDŽAN
O SARADNJI U OBLASTI ZAŠTITE ŽIVOTNE SREDINE**

Podgorica, mart 2013. godine

I Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma

Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Azerbejdžan o saradnji u oblasti zaštite životne sredine, sadržan je u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4 Ustava, kojim je propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II Ocjena stanja odnosa sa Republikom Azerbejdžan

Azerbejdžan je priznao Crnu Goru kao suverenu i nezavisnu državu 24.jula 2006. godine, dok su diplomatski odnosi između dvije države uspostavljeni 24. aprila 2008. godine. Bilateralni odnosi dvije prijateljske države su sve intenzivniji, čemu su poseban impuls dale posjete Eljmara Mamadjarova, ministra vanjskih poslova Azerbejdžana Crnoj Gori, 4-5. maja 2011. godine, kao i prva bilateralna posjeta crnogorskog zvaničnika, ministra vanjskih poslova i evropskih integracija Milana Roćena Bakuu, 25-26. novembra 2010. godine.

Sveukupnom razvoju bilateralnih odnosa Crne Gore i Republike Azerbejdžan dali su intenzivni kontakti na najvišem novou što potvrđuju posjeta predsjednika Crne Gore Filipa Vujanovića Bakuu, 16-17. septembra 2012. godine i predsjednika Vlade Crne Gore Igora Lukšića Bakuu 16 – 17. jula 2012. godine.

III Razlozi za zaključivanje međunarodnog ugovora

Imajući u vidu da je životna sredina među najznačajnijim sektorskim politikama u kontekstu globalnog razvoja, od izuzetnog je značaja unaprijeđenje postojeće saradnje. Potpisivanje Sporazuma je neophodno kako bi se nastavila i unaprijedila dosadašnja bilateralna saradnja, a proširila na oblast zaštite životne sredine. Potpisivanjem Sporazuma se podstiče realizacija projekata iz oblasti zaštite životne sredine. Potpisivanje ovog Sporazuma će imati najviše uticaja imati na organe uprave nadležne za poslove životne sredine i održivog razvoja jer se kroz ovu bilateralnu saradnju ostvaruje značajna pomoć u usklađivanju zakonodavstva i praćenja stanja životne sredine. Takođe, članom 5 Sporazuma predviđa se osnivanje Radne grupe koja bi pratila saradnju u oblasti zaštite životne sredine dviju zemalja, što umnogome jača institucionalnu saradnju među državama.

Sprovođenje Sporazuma neće imati uticaja na stvaranje novih privrednih subjekata, ali ima pozitivan uticaj na stvaranje novih privrednih subjekata na tržištu i tržišnu konkurenciju.

IV Osnovna pitanja o kojima će se voditi pregovori, odnosno bitni elementi koje ugovor treba da sadrži

Zaključivanjem Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Azerbejdžan o saradnji u oblasti zaštite životne sredine, regulisaće se inicijative u oblasti zaštite životne sredine u Crnoj Gori i odgovarajuće aktivnosti održivog razvoja, a posebno:

- a) implementacija relevantnih projekata za pripremu i poboljšanje kriterijuma i indikatora za održivo i racionalno gazdovanje šumama,
- b) zaštita šuma, borbe protiv šumskih požara (vanredne situacije), i sprječavanje šumskih požara na razne načine, uključujući i tehnologije za daljinsko očitavanje,
- c) očuvanje biodiverziteta;
- d) zaštita međunarodnih voda;

- e) upravljanje otpadom;
- f) zaštita voda od zagađivanja i iscrpljenosti;
- g) adaptacija na klimatske promjene.

Sporazumom se regulišu mehanizmi koordinacije aktivnosti koje su predmet bilateralne saradnje Crne Gore i Republike Azerbejdžan u oblasti zaštite životne sredine.

V Procjena potrebnih finansijskih sredstava za izvršavanje ugovora

Potpisivanje ovog Sporazuma ne iziskuje finansijska sredstva iz budžeta Crne Gore.

VI Potreba usaglašavanja propisa

Zaključivanje navedenog Sporazuma ne zahtijeva izmjenu važećih ili donošenje novih propisa.

VII Predlog sastava delegacije

Sporazum će biti usaglašen diplomatskim putem, o čemu će se starati Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija Crne Gore.

Prilog: Nacrt Sporazuma na crnogorskom i engleskom jeziku.

NACRT

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE CRNE GORE

I

VLADE REPUBLIKE AZERBEJDŽAN

O SARADNJI U OBLASTI

ZAŠTITE ŽIVOTNE SREDINE

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE AZERBEJDŽAN
O SARADNJI U OBLASTI ZAŠTITE ŽIVOTNE SREDINE**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Azerbejdžan, u daljem tekstu "Strane";

Uvažavajući unaprijeđenje međusobnih napora i razvoj saradnje po pitanjima prevencije zagađenja i zaštite životne sredine,

Priznajući prava i obaveze svake države da zaštiti prirodnu sredinu, i obezbijedi racionalno korištenje prirodnih resursa;

Svjesni odgovornosti da se osigura ekološka bezbjednost za sadašnje i buduće generacije;

Predvođeni opšte prihvaćenim normama međunarodnog prava i međunarodnih sporazuma zaključenih između Strana u oblastima koje su predmet ovog Sporazuma;

Uvjereni da je dugoročna saradnja važan faktor za dalji razvoj prijateljskih odnosa između Strana,

Sporazumjele su se o slijedećem:

Član 1

Strane će razvijati i proširiti međusobnu saradnju u oblasti zaštite životne sredine u interesu obje države, kao i promovisanje daljeg razvoja ekonomskih, naučnih i tehničkih kontakata, u cilju rješavanja globalnih i regionalnih ekoloških problema.

Član 2

Saradnja Strana u oblasti zaštite životne sredine sprovodi se u okviru svojih nacionalnih zakona i uzimajući u obzir međunarodne obaveze u sljedećim oblastima:

- a) implementacija relevantnih projekata za pripremu i poboljšanje kriterijuma i indikatora za održivo i racionalno gazdovanje šumama,
- b) zaštita šuma, borbe protiv šumskih požara (vanredne situacije), i sprječavanje šumskih požara na razne načine, uključujući i tehnologije za daljinsko očitavanje,
- c) očuvanje biodiverziteta;
- d) zaštita međunarodnih voda;
- e) upravljanje otpadom;
- f) zaštita voda od zagađivanja i iscrpljenosti;
- g) adaptacija na klimatske promjene.

Strane se takođe mogu dogovoriti o drugim oblastima saradnje.

Član 3

Saradnja u oblasti zaštite životne sredine sprovodi se uz obostranu saglasnost Strana u slijedećim oblicima:

- a) zajednička naučno-tehnička istraživanja i programi;
- b) izrada projekata saradnje;
- c) razmjena informacija i dokumenata o najboljim praksama i naučno-istraživačkim aktivnostima;
- d) razmjena najboljih dostupnih ekoloških tehnologija;
- e) razmjena stručnjaka;
- f) organizacija programa obuke, konferencija i simpozijuma;

Strane takođe mogu postići dogovor i u drugim oblastima saradnje.

Član 4

Strane će promovisati uspostavljanje direktnih kontakata i saradnje između organizacija sa obje strane, koje posluju u oblasti zaštite životne sredine.

Član 5

Strane će odrediti radnu grupu unutar okvira ovog Sporazuma u cilju sprovođenja efikasne saradnje.

U roku od tri mjeseca nakon potpisivanja ovog Sporazuma, Strane će međusobno razmijeniti imena odgovornih osoba za kontakt iz ove Radne grupe.

Član 6

Strane će finansirati sprovođenje ovog Sporazuma na ravnopravnoj osnovi. Svaka Strana će pokriti troškove za učešće svojih stručnjaka u svim zajedničkim događajima.

U posebnim slučajevima, Strane se mogu drugačije dogovoriti o finansiranju sprovođenja ovog Sporazuma.

Član 7

Svi sporovi koji mogu nastati u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaće se putem pregovora i konsultacija između Strana.

Član 8

Ovaj Sporazum neće uticati na prava i obaveze iz drugih ugovora na snazi, koje su Strane zaključile.

Član 9

Izmjene i dopune ovog Sporazuma vršiće se na osnovu uzajamne saglasnosti Strana, u formi zasebnih protokola, i činiće sastavni dio ovog Sporazuma, a njihovo sprovođenje i stupanje na snagu vršiće se u skladu sa odredbama člana 10.

Član 10

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg pisanog obavještenja diplomatskim putem, kojim Strane obavještavaju jedna drugu o ispunjenju unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum se zaključuje na period od 5 (pet) godina i vađenje Sporazuma biće produženo na naredne petogodišnje periode, osim ako jedna od Strana obavjesti drugu diplomatskim putem, i u roku od najmanje 3 (tri) mjeseca prije isteka ovog perioda, o namjeri da ga raskine.

Raskid ovog Sporazuma neće uticati na realizaciju projekata ili programa pokrenutih prije tog raskida.

Ovaj Sporazum je zaključen u _____, _____, u dva originalna primjerka, svaki na azerbejdžanskom, crnogorskom i engleskom jeziku, i svi tekstovi su podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovog Sporazuma, koristiće se engleska verzija teksta.

ZA VLADU CRNE GORE

ZA VLADU
REPUBLIKE AZERBEJDŽAN

Agreement

between the Government of the Republic of Azerbaijan and the Government of Montenegro on cooperation in the field of Environment Protection

The Government of the Republic of Azerbaijan and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as “the Parties”;

Acknowledging the improvement of mutual efforts and development of cooperation in the field of environmental pollution prevention and environmental protection,

Recognizing the rights and obligations of each country to protect environment and nature and ensure rational use of natural resources;

Aware of the responsibility to ensure environmental safety for the present and future generations;

Led by the widely accepted norms of the international law and international agreements concluded by the Parties in the areas that are subject to this Agreement;

Convinced that long term cooperation is an important factor for further development of friendly relations between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop and extend mutual cooperation in the field of environmental protection in the interests of the both states, as well as promote further development of economic, scientific and technical contacts, in order to solve global and regional ecological problems.

Article 2

Cooperation of the Parties in the field of environmental protection shall be carried out within the framework of their respective national laws and taking into account their international obligations in the following areas:

- a) Implementation of relevant projects to prepare and improve criteria and indicators for sustainable and rational forest management,
- b) Protection of forests, combating forest fires (emergency response), and prevention of forest fires by various means including remote sensing technologies,
- c) Conservation of biodiversity;

- d) Protection of international waters;
- e) Waste management;
- f) Water protection from pollution and exhaustion;
- g) Adaptation to climate change.

The Parties may also agree on other areas of cooperation.

Article 3

Cooperation in the field of environmental protection shall be carried out by mutual consent of the Parties in the following forms:

- a) Joint scientific-technical research and programmes;
- b) Elaboration of co-operation projects;
- c) Exchange of information and documents on the best practices and scientific-research activities;
- d) Exchange of best available environmental technologies;
- e) Exchange of experts;
- f) Organization of training programmes, conferences and symposiums;

The Parties may also agree on other areas of cooperation.

Article 4

The Parties shall promote establishment of direct contacts and agitate cooperation between the organizations of the both Parties working in the field of environment protection.

Article 5

The Parties shall designate a Working Group within the framework of the present Agreement in order to implement efficient cooperation.

Within three months after signing the present Agreement, the Parties shall communicate each other the names of responsible contact persons of this Working Group.

Article 6

The Parties shall finance implementation of the present Agreement on equal basis. Each Party shall cover expenses for participation of its experts in all joint events.

In specific cases the Parties may agree otherwise on financing the implementation of the present Agreement.

Article 7

Any disputes that may arise concerning interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 8

The present Agreement shall not prejudice the rights and obligations out of other effective Agreements concluded by the Parties.

Article 9

Amendments and Addendums shall be made to the present Agreement on the basis of mutual consent of the Parties as separate protocols that form an integral part of the present Agreement and executed and enter into force according to the provisions of Article 10.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

The present Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and validity of the present Agreement shall be prolonged for the further periods of 5 (five) years unless one of the Parties notifies the other one through diplomatic channels, with at least 3 (three) months before the end of this period, about the intention to terminate it.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the projects or programs established under it prior to such termination.

The present Agreement done at _____, on _____, in two original copies, each in the Azerbaijani, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the present Agreement, the English text shall be used.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN**

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO**